

## POLSKA

### Kiedy hazard staje się problemem...

#### Informacje dla rodzin osób z tłem migracyjnym

Czy Państwa partner<sup>1</sup> jest zafascynowany hazardem np. grą na automatach w salonach gier, kawiarniach i barach lub obstawia bukmacherskie zakłady sportowe?

Czy Państwa partner grając, szuka w hazardzie odmiany od codzienności lub przeżycia dreszczu emocji?

Gry hazardowe dają możliwość przeżycia emocji związanych z niewiadomym wynikiem gry i nadzieję na „wielką wygraną“.

#### Od pierwszej gry do uzależnienia od hazardu

Na początku chodzi w pierwszej kolejności o radość, podekscytowanie i przyjemność zabawy związane z graniem. Po początkowych wygranych *może* się jednak pojawić pragnienie ponownego doznawania tych uczuć. Natomiast przegrana wywołuje przekonanie, że trzeba grać dalej, aby odzyskać stracone pieniądze! Po pewnym czasie gra się bez końca i traci kontrolę nad sobą.

Równocześnie wypierane są ze świadomości negatywne konsekwencje związane z hazardem w relacjach rodzinnych, społecznych i zawodowych. Początkowa przyjemność i radość z grania, z czasem przeistacza się w problem, który może doprowadzić do uzależnienia.

## POLNISCH

### Wenn das Glücksspiel zum Problem wird ...

#### Informationen für Angehörige von Menschen mit Migrationshintergrund

Ist Ihr Partner<sup>2</sup> fasziniert von Glücksspielen wie z. B. dem Spiel am Geldspielautomaten in Spielhallen, Teestuben und Imbissen oder aber Sportwetten?

Sucht Ihr Partner stets nach Abwechslung oder will er den besonderen Nervenkitzel?

Glücksspiele bieten diesen Reiz durch die Ungewissheit darüber, wie das Spiel ausgeht, und die Hoffnung, einmal der große Gewinner zu sein.

#### Vom Glücksspiel zum Problemspiel

Zu Beginn stehen Spaß, Spannung und kurzweiliges Vergnügen im Vordergrund. Nach anfänglichen Geldgewinnen *kann* sich daraus jedoch das Verlangen entwickeln, diese Gefühle immer wieder erleben zu wollen. Verluste dagegen rufen den Gedanken hervor, weiterspielen zu müssen, um sich das verlorene Geld zurückzuholen! Irgendwann spielt man immer weiter und verliert nach und nach die Kontrolle über sein Spielverhalten.

Parallel werden negative familiäre, soziale und berufliche Folgen verdrängt. Aus anfänglicher Freude am Glücksspiel ist mit der Zeit ein problematisches Spielverhalten entstanden, das bis zur Glücksspielsucht führen kann.

<sup>1</sup> W dalszym tekście zamiast o **partnera** może też chodzić o członków rodziny np. rodzeństwo lub dzieci.

<sup>2</sup> Im Folgenden können anstelle von **Partner** gleichfalls auch **Angehörige** wie z.B. Geschwister und Kinder gemeint sein.

Uzależnienie od hazardu jest uznawane w Niemczech za chorobę. Uzależnienie *nie* jest oznaką słabości charakteru. W kraju żyje ok. 300.000 hazardzistów. Osoby te można znaleźć we wszystkich grupach wiekowych, kulturowych i z różnym wykształceniem. Jak wynika z przeprowadzonych badań, osoby z tłem migracyjnym są w szczególności narażone na uzależnienie od gier.

**Czy macie Państwo wrażenie, że coś „jest nie tak” i partner coś ukrywa? Lub znacie Państwo przyczyny ciągłego braku pieniędzy i częstej nieobecności partnera?**

**W jaki sposób można rozpoznać, czy partner jest uzależniony od hazardu?**

- ▶ Gra coraz częściej i za coraz większe stawki.
- ▶ Staje się coraz bardziej niespokojny lub agresywny, jeżeli nie ma możliwości, aby grać.
- ▶ Gra, aby zapomnieć o kłopotach i stresie dnia codziennego.
- ▶ Uważa, że grając dalej jest w stanie odrobić poniesione straty pieniężne.
- ▶ Ukrywa przed Państwem fakt, że uprawia hazard i kłamie. Zaczynają narastać długi pieniężne.
- ▶ Usiłuje pożyczać pieniądze na grę lub zdobyć je w nielegalny sposób.
- ▶ Gra dalej pomimo ciężkich negatywnych konsekwencji np. długów, separacji lub utraty pracy.

**Uwaga:**

Bukmacherskie zakłady sportowe lub hazard internetowy są w Niemczech zakazane ustawowo. Również gry na pieniądze w karty, kości lub w pokera w domach kultury lub kawiarniach są z reguły nielegalne.

Glücksspielsucht ist in Deutschland als Krankheit anerkannt. Sie ist *kein* Zeichen von Charakterschwäche. Es gibt hier ca. 300.000 Problemspieler, die aus allen Altersgruppen, Bildungsschichten und Kulturkreisen stammen. Erfahrungen aus der Praxis zeigen, dass gerade Menschen mit Migrationshintergrund in besonderem Maße gefährdet sind, glücksspielsüchtig zu werden.

**Haben Sie das Gefühl, dass etwas nicht stimmt und Ihr Partner Ihnen etwas verheimlicht? Oder haben Sie immer plausible Erklärungen gefunden für die ständige Geldnot und häufige Abwesenheit Ihres Partners?**

**Woran erkennen Sie, dass Ihr Partner glücksspielsüchtig ist?**

- ▶ Ihr Partner spielt immer häufiger und setzt zunehmend mehr Geld ein.
- ▶ Ihr Partner wird unruhig oder aggressiv, wenn er keine Möglichkeit zum Spielen hat.
- ▶ Wenn es Ärger oder Stress gibt, spielt Ihr Partner, um sich abzulenken.
- ▶ Ihr Partner behauptet, durch weiteres Spielen die Verluste ausgleichen zu können.
- ▶ Ihr Partner verheimlicht Ihnen gegenüber das Glücksspiel und lügt Sie an. Schulden steigen an.
- ▶ Ihr Partner versucht, sich Geld für das Spiel zu leihen oder illegal zu beschaffen.
- ▶ Ihr Partner spielt trotz schlimmer Folgen wie Schulden, Trennung oder Jobverlust weiter.

**Anmerkung:**

In Deutschland sind private Sportwettbüros und auch Glücksspiele im Internet gesetzlich verboten. Auch Karten- und Würfelspiele sowie Pokerrunden z. B. in Kulturvereinen und Cafés sind in der Regel illegal, wenn um Geld gespielt wird.



## Co należy uczynić? W jaki sposób możecie Państwo pomóc partnerowi?

- Nie lekceważyć własnych spostrzeżeń i wątpliwości: Otwarcie ale rzeczowo powiedzieć partnerowi o swoich podejrzeniach i że się o niego martwicie.
- Nie pożyczać mu pieniędzy i nie przejmować jego długów
- Zabezpieczyć sobie warunki materialnej egzystencji (np. założyć własne konto, mieć stały dochód itd.)
- Porozmawiać z partnerem o sytuacji finansowej.
- Nie straszyć konsekwencjami takimi jak np. rozwód, jakich nie będzie się mogło lub chciało zrealizować.
- Konsekwentnie przestrzegać ustalonych wspólnie uzgodnień.
- Aktywnie szukać profesjonalnej pomocy i zasięgać informacji dla siebie.
- Zawsze pamiętać, że nie ponosicie Państwo winy za uzależnienie Waszego partnera od hazardu!
- Nie przejmować odpowiedzialności za postępowanie partnera (usprawiedliwiać jego czynów itd). Partner sam musi ponosić konsekwencje swojego postępowania.
- Pomagać sobie, robiąc rzeczy przyjemne dla samego siebie.
- Koniecznie utrzymywać kontakt ze swoimi przyjaciółmi i krewnymi.
- Zwierzać się ze swoich trosk innej osobie. Rozmowa przynosi ulgę!

## Was können Sie tun? Wie können Sie Ihrem Partner helfen?

- Nehmen Sie Ihre Beobachtungen und Bedenken ernst: Sprechen Sie Ihren Partner offen, aber sachlich auf Ihre Vermutung an und sagen Sie ihm, dass Sie sich Sorgen machen.
- Leihen Sie ihm kein Geld und übernehmen Sie auch keine Schulden.
- Sichern Sie Ihre materielle Existenz ab (z.B. eigenes Konto, eigenes Einkommen usw.).
- Sprechen Sie mit ihm über die finanzielle Situation.
- Drohen Sie nicht mit Konsequenzen wie z.B. Trennung, die Sie gar nicht einhalten können oder wollen.
- Halten auch Sie gemeinsam getroffene Vereinbarungen konsequent ein.
- Suchen Sie sich selbst aktiv professionelle Hilfe und informieren Sie sich.
- Erinnern Sie sich immer daran, dass Sie keine Schuld an der Glücksspielsucht Ihres Partners haben!
- Übernehmen Sie keine Verantwortung für Ihren Partner (Entschuldigungen etc.). Dieser muss die Folgen seines Handelns selbst tragen.
- Helfen Sie sich selbst, indem Sie Dinge machen, die Ihnen gut tun.
- Halten Sie unbedingt den Kontakt zu Ihren Freunden und Verwandten.
- Vertrauen Sie sich Jemandem an. Reden entlastet!



## Gdzie można otrzymać pomoc?

Uzależnienie od hazardu nie jest sytuacją bez wyjścia! Może ono być skutecznie leczone:

- ▶ **Pierwszą pomoc** można otrzymać w poradniach specjalistycznych, które w wielu miastach proponują specjalne oferty dla osób uzależnionych od grania i ich bliskich. W poradniach macie Państwo okazję „wypowiedzieć się od serca”.
- ▶ Poradnictwo jest zawsze **bezpłatne, poufne i na życzenie anonimowe** (wizyta w poradni nie ma wpływu na status pobytu w Niemczech i nie ma żadnych konsekwencji karnych).
- ▶ W wielu miejscowościach istnieją grupy samopomocy anonimowych hazardzistów oraz grupy dla ich rodzin.

Anonimowe poradnictwo i adresy placówek w pobliżu znajdujących się w pobliżu Państwa miejsca zamieszkania, można znaleźć w książce telefonicznej lub w internecie na stronie:

**BZgA-Beratungstelefon zur Glücksspielsucht:**  
Hotline Glücksspielsucht:

## Wo bekommen Sie Hilfe?

Eine Glücksspielsucht ist nicht ausweglos!  
Sie kann erfolgreich behandelt werden:

- ▶ **Erste Hilfe** bekommen Sie in Suchtberatungsstellen, die in vielen Städten spezielle Angebote für Glücksspielsüchtige und deren Angehörige anbieten. Hier haben Sie die Möglichkeit, „sich alles von der Seele zu reden“.
- ▶ Die Beratung ist stets **kostenfrei, vertraulich und auf Wunsch anonym** (ein Besuch hat keine Auswirkungen auf den Aufenthaltsstatus bzw. strafrechtliche Konsequenzen).
- ▶ Vielerorts gibt es bereits Spieler-Selbsthilfegruppen und Gruppen für deren Angehörige.

Anonyme Beratung und Adressen in Ihrer Nähe finden Sie telefonisch oder im Internet unter:

0800 1372700 (bezpłatny)  
0800 0776611 (bezpłatny)

[www.gluecksspielsucht.de](http://www.gluecksspielsucht.de)  
[www.anonyme-spieler.org](http://www.anonyme-spieler.org)

## Kontakt DHS

Armin Koeppe  
Westenwall 4  
59065 Hamm  
Tel. 02381 9015-23  
Fax 02381 9015-30  
koeppe@dhs.de  
www.dhs.de

